

わが岩、わがあがないぬしなる主よ、どうか、わたしの口の言葉と、心の思いがあなたの前に喜ばれますように。 (詩篇 19:14)

Let the words of my mouth and the meditations of all our hearts be acceptable in your sight Oh Lord our Rock and our Redeemer (prayer from Psalm 19:14)

私たちは、スチュワードシップ（預かったものを管理するという意味）の時期を続けています。ここでは、聖なる礼拝の中で、良いスチュワード（執事、世話役）であるとは何であるかという霊的形成を通して、問いや関心を持ち続けていきましょう。

We continue in a season of stewardship. Here, in holy worship, we continue to wander and wonder through the spiritual formation of what it is to be a good steward.

そこで、今日は正式には創世記から読みませんでした、最初から読んでみましょう。

So, even though we did not read formally today from Genesis, let me start at the beginning

イエスが聖典を学んでいたとき、彼は読まれました：創世記のはじめに：

When Jesus was learning his holy scripture, he read: In the beginning, in Genesis:

神はまた言われた、「われわれのかたちに、われわれにかたどって人を造り、これに海の魚と、空の鳥と、家畜と、地のすべての獣と、地のすべての這うものつとを治めさせよう」 (創世記 1 章 26 節)

Then God said, "Let us make humankind in our image, in our likeness, so that they may have dominion over the fish in the sea and the birds in the sky, over the livestock and all the wild animals, and over all the creatures that move along the ground." (Genesis 1:26)

はじめの創世記にて、私たち教会は読みます：

In the beginning, in Genesis, we, the church, read:

神は彼らを祝福して言われた、「生めよ、ふえよ、地に満ちよ、地を従わせよ。また海の魚と、空の鳥と、地に動くすべての生き物とを治さめよ」（創世記 1 章 28 節）

God blessed them (humans) and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish in the sea and the birds in the sky and over every living creature that moves on the ground." (Genesis 1:28)

私たちクリスチャンは、初期の弟子たちから何度も何度も、聖典の言葉を力と支配で満たしてきました。例えば、創世記では、「治めること」を「統治」と解釈してきました。そして、その統治の根底には支配があります。私のもの、私が治めているものは、私がコントロールできるという考えです。

Over and over, we Christians, from the earliest disciples, have filled the language of scripture with power and control. For example, in Genesis, we have interpreted dominion as to rule. And underlying that rule is control. The assumption is I can control what is mine, what I have dominion over.

創世記の「海の魚と、空の鳥と、家畜と、地のすべての獣と、地のすべての這うもの」とを治めさせよう」（創世記 1 章 28 節）という言葉は初めて学んだとき、私はイメージを思い浮かべました。治めるという言葉は理解していたので、力と支配のイメージを考えました。私はこれを映画のワンシーンのように見ていました。魚や鳥やあらゆる生き物が、まるで大規模な軍事パレードのように整列している光景を想像しました。私は、魚の列が行進してきて、深海生物の命令を受け、海に入って底引き網漁をしている様子を想像しました。隣の列の鳥たちは、アダムの命令を受けるために完璧な敬礼をしています。

When I first learned the Genesis verses "Have dominion over the fish in the sea and the birds in the sky and over every living creature that moves on the ground." (Genesis 1:28) in my young mind, I imagined a picture. I was informed by understanding the word dominion, and I saw a picture of power and control. I watched this as a scene, like in a movie. In my set, all the fish and the birds and every living creature lining up like they were on a massive military parade ground. I imagined a row of fish marching up and taking orders to be bottom feeders and then striding on into the ocean to bottom-feed. Next row of birds saluting in perfect unison to receive their orders from Adam.

これは完璧なコントロールのイメージです。全能のように、若かりし頃の私は権力を理解して
いました。

This is a picture of perfect control. All-powerful as, I in my youth, understood power.

しかし、勉強していくうちに、ヘブライ語の「ū-rə-dū」という言葉は、農業用語であること
を知りました。それは、土地と協力して、あるがままの状態を大切にし、育てることです。つ
まり、耳を傾け、学び、土地を変え、土地によって（私たちが）変えられることを意味しま
す。「ū-rə-dū」というヘブライ語の単語は、しばしば支配／統治と訳されます（創世記の箇
所でもそうです）。しかし、「秩序を与える」、「構造を作る」、「補充する」とも訳されま
す。

But as I studied further, I learned that dominion, in Hebrew ū·rə·dū is a farming term.
It's about working with the land to care for and nurture what is. Which means listening
and learning and both changing the land and being changed by the land. ū·rə·dū the
Hebrew word is often translated (and is in our Genesis passage) as dominion over. But it
can also be translated as give an order, like structure to, or to replenish.

これらは、スチュワードとしての私たちの役割の根幹です。この根幹を踏まえて、私たちは思
いを馳せます—

These are the roots of our role as stewards. Resting on these roots, we can wonder-

この物語の中で、私たちは誰なのか？私たちはこの物語の中でどのような存在なのでしょう
か？私たちはどのようにこの教会、この場所のスチュワードなのでしょう？信仰のコミュニ
ティのスチュワードです。スチュワードシップは、この教会での私たちの弟子としての役割の
一部であり、世界では、海の魚、空の鳥、そして地球上を移動するすべての生き物と一緒に活
動しています。

Who are we in this story? How are we in this story? How are we stewards of this church,
of this place? Stewards of a faith community. Stewardship is a part of our discipleship
here in the church and out in the world with the fish in the sea, the birds in the sky, and
every living creature that moves upon the Earth.

今日は、マルコによる福音書の一節を拝読しましょう。この文章は、権力や支配に関する問いに満ちていますが、私たちは、良いスチュワードであるとは何かについてのヒントも読んでいるのだと思います。

Today I am inviting us to a reading of our Gospel passage from Mark. This text is full of questions of power and control, and I believe we are also reading hints about what it is to be a good steward.

では、もう一度、アイデアという言葉の出自から始めましょう。基本的に、スチュワードとは、物や場所の所有者の代わりに行動することです。神がアダムにすべての被造物の世話をするように任命したのと似ています。ここでは、ある財産の所有者に代わって行動するという考え方が役に立ちます。例えば、ブドウ園のスチュワードになった場合、所有者が土地とブドウ園に何を望んでいるかを理解しなければなりません。

So let's, again, start with the roots of the language of an idea. Basically, being a steward is acting on behalf of the owner of a thing or a place. A bit like God appointed Adam to care for all creation. The idea of acting on behalf of an owner of a piece of property can be helpful here. If you were made steward of a vineyard, you would have to both understand what the owner wished for the land and the vineyard.

しかし、土地にも気を配る必要があります。その土地を育て、ブドウの木の手世をして、ブドウの木に仕える人になる必要があります。それに加えて、自分でコントロールできないことを知っておく必要があります。正しい剪定と正しい肥料を与えることはできても、早霜はコントロールできません。常に、自分の力では管理できない部分があるのです。

But. You would also need to pay attention to the land. You would need to nurture that place and care for, be the servant to the grapevines. All that and, you would also need to know what you could control and what you cannot. You could prune right and fertilize right, but an early frost is out of your control. Always, there is some portion that is out of your control and power.

ちょっと納得です。しかし、スチュワードシップは土地だけではありません。人や生き物にもスチュワードシップを持つことができます。所有することができない人や生き物です。例えば、あなたは子供のスチュワード（後見人）になることができます。その場合、親がこの子に何を望んでいるのかを理解したいと思うでしょう。

Kinda makes sense. But stewardship is not just land. It is possible to have stewardship of people or creatures. People and creatures that cannot be owned. For example, you can be made steward, guardian over a child. You would, then, want to understand what it is the parents' wish for this child.

そして、その子を見守り、耳を傾けなければならないでしょう。あなたはその人を育て、その子に仕える人になる必要があります。それに加えて、親もスチュワードも常に子供をコントロールできるわけではないことも知っておく必要があります。私の息子は 16 歳になっても、厳密には私の責任下にあります。しかし、私はあの大人になった人間に、彼が同意していないことをさせることはできませんでした。

And, you would have to notice, listen to the child. You would need to nurture that person, be a servant to that child. All that and you would also need to know that neither parents nor stewards can always control a child. My son, at 16, was still technically my responsibility. Still, I could not make that man-sized person do anything he did not agree to.

これは、今日の福音書に書かれていることと一致しています。

Which aligns with what we read in the Gospel today.

今日は引き続き、マルコによる福音書を読みます。

Today we continue to read in the Gospel according to Mark.

弟子たちはイエスに従い、イエスの求めに応じてきました。そして今、ゼベダイの子ヤコブとヨハネは、イエスにある約束をしてもらいたいと思っています。

The disciples have followed Jesus; they have done as he asked. And now, James and John, sons of Zebedee, want to ask Jesus to make them a promise.

ヤコブとヨハネ。イエスは彼らをゼベダイの子と呼んでおられていますが、これは「雷の子」という意味です。

James and John. Jesus calls them sons to Zebedee, which means Sons of Thunder.

この 2 人のパワフルな若者を想像してみてください。彼らが反乱の時代に生きていることを知ってください。イスラエルがローマに抗い、新しい世界の秩序が誕生するのです。新しい権威がこの場所のスチュワードとなります。雷の息子たちは、権力と影響力のある地位を主張したいのです。彼らは栄光と権力を求め、ヤコブとヨハネは雷のようにゴロゴロと鳴り始め、そして自信をもってどーンと雷を落とします。

Imagine these two powerful young men. Know that they live in a time of rebellion. Israel has rebelled against Rome, and there is going to be a new world order. A new authority will be the stewards of this place. The sons of Thunder want to claim the positions of power and influence. They want glory and power, like thunder James and John rumble and boom with confidence.

そして、イエスは彼らを正します。イエスは、私たち人間が権力を軍事パレードの行列のようにすぐに想像することを知っています。私のように権力を想像する人間は、魚だって行進して命令するのではないかと思ひ込んでしまいます。

And Jesus corrects them. Jesus knows that we humans are quick to imagine power like on a military parade route. Humans, like me, who imagining power, assume that even fish might march to command.

しかし、それはイエスが想像するパワーのあり方ではありません。これは、イエスが想像する支配のあり方ではありません。イエスは弟子たちに言われました。「あなたがたの知っているとおり、異邦人の支配者と見られている人々は、その民を治め、また偉い人たちは、その民たの上に権力をふるっている。しかし、あなたがたの間では、そうであってはならない。かえって、あなたがたの間で偉くなりたいと思う者は、仕える人となり、あなたがたの間でかしらになりたいと思う者は、すべての人の僕とならねばならない」(マルコによる福音書 10 章 42-44 節)

But that is not how Jesus imagines power. This is not how Jesus imagines control. Jesus says to his disciples, **"You know that those who are regarded as rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them. Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant, and whoever wants to be first must be slave of all.** (Mark 10: 42-44)

スチュワードであるとはどういうことでしょうか？

What is it to be a steward?

私たちの最初のステップは、教会を支配しているという意識を捨てることだと思います。コントロールを手放すのです。確かに、良いスチュワードとして、秩序や構造を作ることは重要です。私たちは、ぶどう園の良き管理人がぶどうの木を剪定し、庭に水をやるように、予算書を作成し、誓約を求めます。

I think our first step is to let go of any sense of ruling the church. Let go of control. Yes, as good stewards creating some order and structures are important. We will write a budget and ask for pledges just like a good steward of a vineyard might prune the vines and water the garden.

しかし、このスチュワードシップの時期は、権力のためにはありません。周りのすべてをコントロールできるほどのお金を集めることではありません。スチュワードシップとは、権力や支配のことではありません。

But this season of stewardship is not about power. It is not about collecting enough money to be able to control everything around us. Stewardship is not about power or control.

スチュワードシップとは、私たちができないこと、やってはいけないこと、コントロールできないことについて、耳を傾け、学ぶことでもあります。つるがつるになるように、聖霊が聖霊であるように、教会が、今ここで、地上における神の王国の思いのままになるように。

Stewardship is also about listening and learning about all we cannot, should not try, and control. Allow vines to be vines, let the Holy Spirit be Holy Spirit, let the church be a taste of God's kingdom on Earth, here and now.

それは、私たちが期待していることを覆すことです。それは、夢を求める人の声に耳を傾け、私たちの中で最も弱い者が正義を求める声に行動することです。

Which means flipping what we expect on its head. It means listening to our dreamers asking for dreams and heading when the least among us call out for justice.

私は引き続き、スチュワードシップの精神的な実践に皆さんをお招きしたいと思います。今週は、実用的な努力の奴隷ではなく、他の人が愚かだと呼ぶものの奴隷になることを想像してみてください。

I continue to invite you to the spiritual practices of stewardship. This week, I invite you to imagine being a slave not to practical efforts but a slave to what others might call foolishness.

この場所、このコミュニティのスチュワードとして、夢やビジョンに耳を傾けましょう。静かな声に耳を傾けましょう。重要ではないと思われることを成して、イエスがサンダーの息子たちと話したときに想像した弟子としての在り方を土台に、教会を建てましょう。

As we steward to this place, to this community, let's listen to dreams and visions. Let's heed the quietest voices. Let's do what might seem unimportant and build a church on the discipleship that Jesus imagined when he talked to the sons of Thunder.